

### Библиографический список

1. Higbee, K.L. Your memory: How it works and how to improve it. Cambridge, MA / Higbee K.L.: Da Capo Press. 2nd ed, 1996. – 237 Pp.
2. DeLashmutt, K. A. Study of the role of mnemonics in learning mathematics: in partial fulfillment of the MA Degree department of Education university of Nebraska-Lincoln / K.A DeLashmutt. USA, 2007. – 44 Pp.
3. Mastropieri M.A., Scruggs T.E, Chung S. Qualitative and quantitative outcomes associated with inclusive science teaching. Paper presented at the annual meeting of the American educational research association / M.A. Mastropieri, T.E. Scruggs, S. Chung. – Chicago: AERA, 1997, April. – 249 Pp.
4. Wang, T. Looking for long-term mnemonic effects on serial recall: The legacy of simonides / T. Wang // The American Journal of Psychology. –м 2000. 113(3). – 340 Pp.
5. Buzan, T. Use your memory / T. Buzan . London: BBC Books, 2008. –208 Pp.
6. Формирование общества, основанного на знаниях. Новые задачи высшей школы: доклад Всемирного банка: пер. с англ. – М.: Весь мир, 2003. – 44 с.
7. Шукшунов, В.Е. Взгляд в XXI век / В.Е. Шукшунов, В.Ф. Взятыхшев, М.И. Романов // Высш. образование в России. – 1993. – № 4. – С. 58.
8. Андреева, И.В. Мнемотехника как педагогическая технология в валеологическом сопровождении учащихся начальной школы: автореферат ... дисс. канд. пед. наук И.В. Андреева. – СПб. 2004. – 23 с.

УДК 81-2

**Н.Ф. Старыгина**

(N.F. Starygina)

(УГЛТУ, г. Екатеринбург, РФ),

**Ли Хуань, Чжан Модань, ЛиЮ Йанг**

(Li Huan', CHzhan Modan', LiYU Jang)

(Северо-восточный университет лесного хозяйства, г. Харбин, КНР)

E-mail для связи с авторами: felixovna.711@mail.ru

### ДВА ЯЗЫКА – ДВЕ КУЛЬТУРЫ

### TWO LANGUAGES – TWO CULTURES

*Два языка – две культуры выражают чаяния человечества для лучшей жизни и наследуют великую народную мудрость двух стран. В рамках изучения упомянутых дисциплин студентам из КНР было предложено написать эссе на эту тему.*

*Two languages – two cultures express expectations of humankind for the best life and inherit great popular wisdom of two countries. Within studying of the mentioned disciplines from the People's Republic of China, it was offered to students to write the essay on this subject.*

На современном этапе развития русского языка все очевиднее становится необходимость комплексного изучения не только языковых, но и социокультурных процессов в их функциональном взаимодействии в ходе исторического развития общества. Целесообразность подобного подхода обусловлена, в частности, невозможностью

рассмотрения целого ряда важнейших языковых явлений в отрыве от условий функционирования общества, развития его культуры. Так, учет языкового контекста имеет большое значение для адекватного освещения вопросов, находящихся в поле зрения таких смежных дисциплин, как русская литература, лингвострановедение и т. д.

В рамках изучения упомянутых дисциплин студентам из КНР было предложено написать эссе на тему: «Два языка – две культуры». Вот фрагменты их письменной работы (речевые и стилистические обороты сохранены полностью):

«Здравствуйте, меня зовут Ли Хуань, моё русское имя Маша».

大家好, 我叫李欢, 我的俄语名字是玛莎。两年前我进入东北林业大学外国语学院学习俄语。我非常荣幸有到俄罗斯学习这样的机会。语言是文化的一种独特体现, 是了解一种文化的工具。在学习俄语的过程中, 我深深地感受到了俄罗斯文化的独特魅力。俄罗斯和中国使用着不同的语言, 有着不同的文化特色两种文化的差别在其习惯风俗和传统等方面都深有体现。但是文化源于生活并服务于生活。两种语言两种文化都表达了两国人民对美好生活的祝愿, 传承着两国人民的伟大智慧。两种语言两种文化虽然存在很大差异, 但是都有着自己的特色。他们都为人类的智慧宝库注入了丰富的能量。我爱这两种语言, 更爱这两种文化。

«Два года назад я поступила в Северо-восточный университет лесного хозяйства на факультет иностранных языков и изучаю русский язык. Я очень счастлива, что у меня такая возможность учиться в России. Язык является особым культурным выражением и средством знания культуры. В процессе изучения русского языка я глубоко познаю неповторимое очарование культуры России.

Россия и Китай – это использование двух весьма разных языков и с различными характеристиками культуры. Различия между двумя культурами глубоко выражается в привычках, обычаях и традициях. Однако культура приходит от жизни и обслужит жизнь. Два языка – две культуры – выражают чаяния человечества для лучшей жизни и наследуют великую народную мудрость двух стран. Два языка – очень разные, но каждый из них имеет свои собственные характеристики. Они предоставляют богатство энергии сокровищницы человеческого интеллекта. Я люблю эти два языка, особенно люблю эти две культуры».

«Здравствуйте! Меня зовут Жанна, моё китайское имя Чжан Модань».

大家好! 我的名字叫做张墨丹, 俄语名字叫做。今天我报告的题目是《两种语言, 两种文化》。语言是文化的一部分, 并对文化起着重要作用。学者们认为, 语言是文化的基石没有语言, 就没有文化。汉语和俄语不仅又意味着两种语言, 更代表的两个国家的文化。

«Язык является частью культуры и играет важную роль в культуре. Учёные считают, что язык является краеугольным камнем культуры. Нет языка, нет культуры. Русский и китайский язык не только означают знание двух языков, но и представляют культуры стран.

Разные культуры зависят от разных языков. Например, число на русском языке и китайском является одним из них. Русские народы табуируют число два. Фразеология с числом 2 обычно означает пренебрежимое число. Русские любят нечётное число и табуируют чётное число. Китайская культура как раз наоборот: чётное число означает совершенство и счастье. Число семь в Китае, как два в России! Фразеология с числом семь обычно означает «беспорядочность». Но в глазах русского народа – семь является самым особым и загадочным числом. Язык является обворожительным, он показывает нам культуры разных стран».

«Меня зовут Лёва, я приехал из Китая».

我叫刘杨, 来自东北林业大学。我学习汉语已经一年多了。我对自己来说 曾经是那么的无可奈何, 现在又是如此的让我心生眷顾。感谢汉语为我开启了一个神奇而美妙的新世界。

«Китай – древняя страна востока, насчитывает 5 тысяч лет истории развития цивилизации, поэтому я горжусь, что я китаец. Я тоже очень часто мечтаю о чудесах света. Мои мечты были и о таинственных пирамидах Египта, и о романтических Елисейских полях Парижа, об оживлённом Манхэттене и о пленительных солнечных побережьях. Что же касается России, территория которой превосходит любую страну мира... Раньше-то мне в голову приходили только мысли о холодном сибирском воздухе...

Благодаря русскому языку, я познакомился с площадью 1905 г., музеем природы и, конечно, с современной сегодняшней Россией. Благодаря русскому языку я смотрел много прекрасных русских фильмов, прослушал симфонию П.И. Чайковского. Благодаря русскому языку я познакомился с настоящей Россией, которая уже есть не только на карте. Русский язык трудно изучать, но я всегда старательно это делаю, для меня он уже не просто средство общения, он как ключ, который открыл мне новый чудесный мир.

Мне очень повезло, что я могу учиться в Екатеринбурге, в лесотехническом университете. Здесь чувствую, что я «стою» ближе к русской культуре. Когда общаюсь с русскими друзьями, я знакомлю их с китайской культурой. У нас тоже прекрасная культура и гостеприимный китайский народ, который говорит всем друзьям: «Добро пожаловать в Китай!»

Всем известно, что Китай и Россия – настоящие друзья, и сколько продлится эта дружба? Десять лет? Двадцать лет? Тридцать лет? Нет, эта дружба будет длиться вечно!»

УДК 378.147:372.851

**Н.Н. Черемных, О.Ю. Арефьева**

(N.N. SHeremnyh, O.YU. Aref'eva)

(УГЛТУ, г. Екатеринбург, РФ)

E-mail для связи с авторами: ugltingmh@yandex.ru

**ПРИМЕРЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛИЗАЦИИ  
И КОНСТРУКТОРСКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО ПРОЕКТИРОВАНИЯ  
В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ ЛЕСОТЕХНИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ**

**EXAMPLES TO INTELLECTUALIZATIONS  
AND TECHNOLOGICAL-DESIGN DESIGN  
IN THE TRAINING PROCESS OF THE FORESTRY PROFILE**

*В условиях резкого сокращения (в 2,5 раза) часов на инженерно-графические дисциплины выбранная тема представляется особенно актуальной. Приведен пример индивидуального задания по оформлению рабочего чертежа вала с учетом требований современного производства.*

*Under the conditions of the sharp reduction (in 2,5 time) of hours to engineering-graphic disciplines, is given an example of individual task with respect to the formulation of*